


THE UMBRELLA ACADEMY

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 1.04

"Man on the Moon"

A história da transformação de Lutero emerge. No motel, Klaus testa o treinamento de Hazel e Cha-Cha. Allison começa a desconfiar de Leonard.

Escrito por:

Lauren Schmidt

Dirigido por:

Ellen Kuras

Transmissão:

15.02.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Sheila McCarthy	...	Agnes
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
Patrice Goodman	...	Dot

THE
UMBRELLA
ACADEMY™

1
00:00:06 --> 00:00:09
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2
00:00:10 --> 00:00:13
["Blood Like Lemonade",
de Morcheeba, tocando]

3
00:00:35 --> 00:00:38
SETE ANOS ATRÁS...

4
00:00:38 --> 00:00:40
[música continua]

5
00:01:01 --> 00:01:03
[música continua]

6
00:01:18 --> 00:01:20
[música continua]

7
00:01:41 --> 00:01:43
[música continua]

8
00:01:44 --> 00:01:45
[zunido]

9
00:01:47 --> 00:01:48
[talher bate no prato]

10
00:01:48 --> 00:01:50
[campanha de bicicleta]

11
00:01:56 --> 00:01:58
[música continua]

12
00:02:05 --> 00:02:06

[chiado estático]

13

00:02:07 --> 00:02:10

[Reginald no alto-falante]

Atenção, Sr. Luther. Alerta de missão.

14

00:02:11 --> 00:02:13

Repito: alerta de missão.

15

00:02:13 --> 00:02:16

Trata-se de uma substância bioquímica,

16

00:02:16 --> 00:02:18

desconhecida, mas perigosa.

17

00:02:18 --> 00:02:19

Ainda mais em mãos erradas.

18

00:02:20 --> 00:02:23

Como meu Número Um,
eu preciso que lide com essa ameaça.

19

00:02:23 --> 00:02:24

Tô pronto.

20

00:02:27 --> 00:02:28

Só que...

21

00:02:28 --> 00:02:29

Sim?

22

00:02:30 --> 00:02:32

O senhor não precisa
me chamar mais pelo meu número.

23

00:02:33 --> 00:02:34

Por que não?

24

00:02:34 --> 00:02:36

Porque eu sou o único que restou.

25

00:02:39 --> 00:02:40

Ah!

26

00:02:47 --> 00:02:49

[tiros]

27

00:02:49 --> 00:02:55

[tiros, explosões, barulhos altos]

28

00:02:55 --> 00:02:57

[Luther grunhe]

29

00:02:57 --> 00:02:59

[Reginald] Rápido.

Vamos levá-lo pra dentro.

30

00:02:59 --> 00:03:01

Remova esse uniforme.

31

00:03:02 --> 00:03:04

[Luther respira com dificuldade]

32

00:03:05 --> 00:03:06

[música tensa]

33

00:03:12 --> 00:03:14

[Reginald] Desfibrilador. Rápido!

34

00:03:14 --> 00:03:15

[aparelho zune]

35
00:03:18 --> 00:03:19
[zunido continua]

36
00:03:20 --> 00:03:21
De novo.

37
00:03:24 --> 00:03:25
[Reginald] Droga!

38
00:03:25 --> 00:03:27
[música tensa continua]

39
00:03:28 --> 00:03:29
[Reginald] Traga o soro.

40
00:03:32 --> 00:03:33
Pogo.

41
00:03:55 --> 00:03:56
[respira]

42
00:03:58 --> 00:04:00
[respiração ecoa]

43
00:04:13 --> 00:04:15
[respira forte]

44
00:04:15 --> 00:04:17
[ofega]

45
00:04:46 --> 00:04:49
[caixa de música toca]

46
00:05:06 --> 00:05:07
[respira forte]

47

00:05:17 --> 00:05:18
Quero te mostrar uma coisa.

48

00:05:35 --> 00:05:37
Os dois caras de ontem,
que estavam de máscara,

49

00:05:37 --> 00:05:40
fizeram isso com ela.
Tem alguma coisa a ver com o Cinco.

50

00:05:40 --> 00:05:42
Não sei por quê,
mas estavam procurando ele.

51

00:05:46 --> 00:05:50
Eu sei que falei em desligar a Grace,
mas não é nada fácil vê-la assim.

52

00:05:52 --> 00:05:54
[Allison] Coitado do Diego.

53

00:05:54 --> 00:05:56
Isso vai ser muito duro pra ele.

54

00:05:58 --> 00:05:59
É duro pra todos nós.

55

00:06:01 --> 00:06:02
Luther.

56

00:06:03 --> 00:06:04
Quê?

57

00:06:04 --> 00:06:05

Tá tudo bem?

58

00:06:05 --> 00:06:08

- Você sabe que pode conversar comigo.
- Não quero falar disso.

59

00:06:09 --> 00:06:10

Não, peraí.

60

00:06:11 --> 00:06:13

Não faz isso. Não me evita.

61

00:06:15 --> 00:06:17

Quando eu saí, você ainda era...

62

00:06:18 --> 00:06:19

[suspira]

63

00:06:20 --> 00:06:22

Luther... o que aconteceu?

64

00:06:24 --> 00:06:25

Ele me deu uma missão.

65

00:06:27 --> 00:06:28

E acabou... [hesita]

66

00:06:29 --> 00:06:30

mal.

67

00:06:31 --> 00:06:33

Quase morri. Ele me salvou.

68

00:06:36 --> 00:06:38

- [suspira]

- Por que você não me contou?

69

00:06:38 --> 00:06:41
- Eu podia ter te apoiado.
- Ficou tudo bem.

70

00:06:41 --> 00:06:42
Eu tô ótimo.

71

00:06:44 --> 00:06:47
- Não preciso de ajuda.
- A nossa família está sendo atacada.

72

00:06:47 --> 00:06:48
Por favor, fala comigo.

73

00:06:50 --> 00:06:52
Não dá. Por favor,

74

00:06:52 --> 00:06:53
me deixa sozinho.

75

00:06:58 --> 00:06:59
[piso range]

76

00:07:06 --> 00:07:07
[Allison suspira]

77

00:07:08 --> 00:07:10
[barulhos na cozinha]

78

00:07:12 --> 00:07:14
Espero não ter feito muito barulho.

79

00:07:16 --> 00:07:19
Desculpa, acho que acabei
caindo no sono, ontem à noite.

80

00:07:19 --> 00:07:21
Tudo bem, você tá exausta.

81

00:07:21 --> 00:07:24
- [suspira]
- Te deixaria dormir o dia inteiro, mas...

82

00:07:25 --> 00:07:27
- O ensaio.
- [Leonard] O ensaio.

83

00:07:29 --> 00:07:31
- [Vanya] Ai, merda!
- O quê?

84

00:07:32 --> 00:07:35
Achei que ia pra casa
ontem à noite, deixei meu remédio lá.

85

00:07:35 --> 00:07:37
- Idiota.
- Passa lá, antes de ir.

86

00:07:37 --> 00:07:38
Não, não dá tempo.

87

00:07:38 --> 00:07:39
É que...

88

00:07:39 --> 00:07:42
Eu preciso dele pra me acalmar,
tomo desde criança.

89

00:07:42 --> 00:07:45
Acho que um dia sem isso
não vai te fazer mal.

90

00:07:47 --> 00:07:49
[suspira] É, tem razão. Desculpa.

91

00:07:50 --> 00:07:52
[Leonard] Aí, vamos fazer um trato.

92

00:07:52 --> 00:07:55
Quando estiver comigo, não precisa se desculpar pela sua existência.

93

00:08:00 --> 00:08:01
[riso suave] O dia tá lindo.

94

00:08:02 --> 00:08:05
- Vamos lá, te acompanho até o trabalho.
- É caminho pra você?

95

00:08:06 --> 00:08:08
Nem um pouco.

96

00:08:09 --> 00:08:11
Obrigada por me ouvir.

97

00:08:11 --> 00:08:13
Desculpa te deixar acordado até tarde.

98

00:08:14 --> 00:08:15
Tá se desculpendo de novo.

99

00:08:16 --> 00:08:17
- É o costume.
- Hum.

100

00:08:18 --> 00:08:21
Quando era criança, achava que tinha

que me desculpar até por respirar.

101

00:08:21 --> 00:08:22
[Leonard] Sei como é.

102

00:08:22 --> 00:08:25
Acho que meu pai
nunca me perdoou por ter nascido.

103

00:08:25 --> 00:08:26
[Vanya] E a sua mãe?

104

00:08:26 --> 00:08:28
TEATRO ÍCARO

105

00:08:28 --> 00:08:30
[Leonard] Ela não era muito presente.

106

00:08:33 --> 00:08:34
Oi, Helen.

107

00:08:36 --> 00:08:37
[suspira]

108

00:08:38 --> 00:08:39
É sua amiga?

109

00:08:39 --> 00:08:41
Primeira cadeira.

110

00:08:41 --> 00:08:43
Primeira... Isso é...

111

00:08:45 --> 00:08:46
- Tá, é...
- [ri] O que é isso?

112

00:08:46 --> 00:08:49

É o artilheiro do time, só que no violino.

113

00:08:49 --> 00:08:51

- Ah, de futebol eu entendo.

- [ri]

114

00:08:51 --> 00:08:53

Ela é a solista
do concerto da semana que vem.

115

00:08:53 --> 00:08:56

Ninguém tira o lugar dela há...
há uns cinco anos.

116

00:08:57 --> 00:08:58

Lugar garantido.

117

00:08:58 --> 00:09:00

[Leonard] Quer que eu tente?

118

00:09:01 --> 00:09:02

Eu posso tentar.

119

00:09:02 --> 00:09:03

Eu andei praticando.

120

00:09:05 --> 00:09:06

Tô ficando bom.

121

00:09:10 --> 00:09:11

Obrigada por tudo.

122

00:09:12 --> 00:09:15

Aí, por que não me agradece no jantar?

123
00:09:16 --> 00:09:17
Ainda temos que remarcar aquele.

124
00:09:22 --> 00:09:23
É, tudo bem.

125
00:09:24 --> 00:09:25
Perfeito.

126
00:09:28 --> 00:09:30
[riso suave] Então...

127
00:09:31 --> 00:09:32
Boa sorte.

128
00:09:35 --> 00:09:36
ENTRADA DO PALCO

129
00:09:36 --> 00:09:38
[Cha-Cha] O Número Cinco, cadê ele?

130
00:09:39 --> 00:09:40
[sem ar] Não...

131
00:09:40 --> 00:09:41
Não para...

132
00:09:43 --> 00:09:45
Eu vou gozar... [geme]

133
00:09:47 --> 00:09:48
Isso é...

134
00:09:49 --> 00:09:50

- É.
- [bufa]

135
00:09:50 --> 00:09:52
[tosse e ofega]

136
00:09:55 --> 00:09:57
[grunhe]

137
00:09:57 --> 00:10:01
[ofega] Nada como
uma boa sessão de estrangulamento

138
00:10:01 --> 00:10:04
pra fazer o sangue correr,
não é verdade? [suspira]

139
00:10:04 --> 00:10:05
[ofega]

140
00:10:05 --> 00:10:07
[ri]

141
00:10:07 --> 00:10:08
Qual é a graça, imbecil?

142
00:10:08 --> 00:10:10
[grunhe]

143
00:10:10 --> 00:10:11
[Cha-Cha e Hazel suspiram]

144
00:10:11 --> 00:10:14
Assim, pra começar,

145
00:10:15 --> 00:10:17

vocês passaram as últimas dez horas

146

00:10:18 --> 00:10:20
me enchendo de porrada

147

00:10:20 --> 00:10:24
- e aí não descobriram nada. [ri]
- [Hazel suspira]

148

00:10:24 --> 00:10:25
É que...

149

00:10:25 --> 00:10:27
ninguém conta nada pra mim,
essa é a verdade.

150

00:10:28 --> 00:10:30
Eu sou a única pessoa
naquela casa que pode sumir

151

00:10:30 --> 00:10:32
e ninguém vai sentir a menor falta.

152

00:10:32 --> 00:10:37
Sequestraram a pessoa errada,
seus merdas! [ri]

153

00:10:37 --> 00:10:40
[Hazel] Por favor, faz ele parar de falar.

154

00:10:40 --> 00:10:41
[suspira]

155

00:10:41 --> 00:10:43
- [Cha-Cha] Bora afogar esse idiota.
- [Klaus grunhe]

156
00:10:46 --> 00:10:47
[engasga, ofega]

157
00:10:50 --> 00:10:52
[gorgoleja]

158
00:11:00 --> 00:11:02
[suspira] Era o que eu precisava.

159
00:11:02 --> 00:11:04
[Hazel] Ah, para com isso!

160
00:11:04 --> 00:11:07
[arrota] Eu... tava seco.

161
00:11:08 --> 00:11:10
[ri] Valeu.

162
00:11:11 --> 00:11:12
[ri] Valeu.

163
00:11:13 --> 00:11:15
Ah, caramba! Assim não dá.

164
00:11:15 --> 00:11:19
- O que tem de errado com esse cara?
- Uma aberração, que nem o irmão.

165
00:11:19 --> 00:11:20
Como todo mundo naquela casa.

166
00:11:21 --> 00:11:25
É só mais um exemplo
da diretoria ferrando o trabalhador.

167

00:11:25 --> 00:11:26
Ah, qual é! De novo, não!

168

00:11:26 --> 00:11:29
Deviam ter avisado a gente
que não era uma missão comum.

169

00:11:30 --> 00:11:31
E nosso adicional de periculosidade?

170

00:11:31 --> 00:11:35
Para. A gente acaba o serviço
e passa pro próximo, como sempre faz.

171

00:11:35 --> 00:11:37
Lembra do caso de Trinidad?

172

00:11:37 --> 00:11:41
A gente mandou ver com aquele cara
por dois dias e duas noites.

173

00:11:43 --> 00:11:44
Como esquecer de Trinidad?

174

00:11:44 --> 00:11:46
Meu garoto! Vamos nessa.

175

00:11:48 --> 00:11:50
[Hazel] Tá bom. Vamos lá, Hazel.

176

00:11:55 --> 00:11:56
O que é isso?

177

00:11:59 --> 00:12:01
Arrumou confusão com quem, dessa vez?

178

00:12:01 --> 00:12:03
Apanhei, mas também bati.

179
00:12:03 --> 00:12:05
[ri] Não respondeu a pergunta.

180
00:12:05 --> 00:12:06
[Diego] Valeu.

181
00:12:07 --> 00:12:08
[suspira]

182
00:12:09 --> 00:12:12
- Como tá indo com os relatórios?
- [Patch] Ah, tá superinteressante.

183
00:12:12 --> 00:12:16
Eu tenho dois caras
com máscaras infantis, munições raras,

184
00:12:16 --> 00:12:19
a impressão digital
de um caso arquivado da década de 30 e...

185
00:12:20 --> 00:12:24
eu acabei de descobrir que o motorista
de reboque da loja de donuts

186
00:12:24 --> 00:12:25
não tem nenhuma família.

187
00:12:25 --> 00:12:28
- O garoto.
- Não é dele, pelo que parece.

188
00:12:28 --> 00:12:32
O garoto é a única testemunha possível

e ninguém nunca ouviu falar dele.

189

00:12:35 --> 00:12:36

O que aconteceu?

190

00:12:38 --> 00:12:39

O quê?

191

00:12:39 --> 00:12:42

Podia ter ligado se tivesse
alguma novidade, então, por que tá aqui?

192

00:12:43 --> 00:12:46

Nada, é que... [suspira]

193

00:12:48 --> 00:12:49

Minha mãe...

194

00:12:51 --> 00:12:52

morreu ontem à noite.

195

00:12:54 --> 00:12:57

Caramba, Diego! Eu sinto muito.

196

00:12:59 --> 00:13:01

Eu lembro que eram próximos.

197

00:13:02 --> 00:13:05

- Tem alguma coisa que eu possa...

- É que eu...

198

00:13:07 --> 00:13:09

não sei como...

199

00:13:14 --> 00:13:15

É por isso que tá aqui?

200
00:13:16 --> 00:13:18
Ei, oi.

201
00:13:19 --> 00:13:21
Me conta o que tá acontecendo.

202
00:13:22 --> 00:13:23
Quem fez isso?

203
00:13:25 --> 00:13:27
Digamos que eu não consegui
reparar muito na cara deles.

204
00:13:29 --> 00:13:31
Foi atrás dos caras de máscaras, não é?

205
00:13:31 --> 00:13:33
Eu não fui atrás deles,
e um deles é mulher.

206
00:13:34 --> 00:13:36
Aliás, para de ser tão sexista.

207
00:13:36 --> 00:13:38
Eu falei com todas as letras
pra não ir atrás deles.

208
00:13:38 --> 00:13:41
Eles foram até a minha casa.

209
00:13:42 --> 00:13:45
Procuraram o meu irmão.
Tentaram matar a minha família.

210
00:13:45 --> 00:13:46

Por quê?

211

00:13:49 --> 00:13:50

Eu não sei.

212

00:13:52 --> 00:13:54

Ele tá desaparecido desde ontem,
tenho que achá-lo.

213

00:13:54 --> 00:13:57

Tem que me deixar cuidar disso,
você não tem o preparo...

214

00:13:57 --> 00:14:00

Você adora me dizer o que posso
e o que não posso fazer.

215

00:14:01 --> 00:14:02

Tenta só uma vez

216

00:14:03 --> 00:14:04

fazer as coisas do meu jeito.

217

00:14:09 --> 00:14:11

Não posso.

218

00:14:14 --> 00:14:16

Por isso que a gente não deu certo.

219

00:14:17 --> 00:14:18

É.

220

00:14:26 --> 00:14:28

Eu sinto muito pela sua mãe, Diego.

221

00:14:29 --> 00:14:30

De verdade.

222

00:14:47 --> 00:14:48

Vanya.

223

00:15:12 --> 00:15:13

- [Leonard] Allison! Peraí.

- Leonard?

224

00:15:14 --> 00:15:15

[Allison] Desculpa.

225

00:15:15 --> 00:15:17

Eu achei que fosse...

226

00:15:17 --> 00:15:20

[hesita] Cadê a Vanya?

227

00:15:20 --> 00:15:21

Ela tá no ensaio.

228

00:15:22 --> 00:15:24

Ela esqueceu as chaves
na minha casa ontem.

229

00:15:24 --> 00:15:26

Eu só vim devolver pra ela.

230

00:15:26 --> 00:15:28

- Desculpa se te assustei.

- [riso suave]

231

00:15:30 --> 00:15:32

Por que você tá aqui, no apartamento dela?

232

00:15:34 --> 00:15:35

É um pouco constrangedor.

233

00:15:36 --> 00:15:38

Eu tive que usar o banheiro.

234

00:15:38 --> 00:15:39

Ah.

235

00:15:40 --> 00:15:42

Agora, desculpa a pergunta, mas...

236

00:15:42 --> 00:15:44

por que você tá aqui?

237

00:15:45 --> 00:15:49

- Como é que é?

- Não, é que... pelo que eu soube,

238

00:15:49 --> 00:15:52

você e a Vanya parecem ter
se desentendido ontem, aí só queria saber...

239

00:15:52 --> 00:15:54

Isso não é da sua conta.

240

00:15:56 --> 00:15:58

Tem razão. [ri] Não é mesmo.

241

00:16:00 --> 00:16:01

Foi bom te ver.

242

00:16:01 --> 00:16:04

Eu acho que vou entregar isso
pra Vanya, no ensaio.

243

00:16:04 --> 00:16:05

Deixa comigo.

244

00:16:06 --> 00:16:07
Eu dou as chaves pra ela.

245

00:16:09 --> 00:16:09
Claro.

246

00:16:11 --> 00:16:12
Como você preferir. Né?

247

00:16:15 --> 00:16:16
Foi bom te ver.

248

00:16:19 --> 00:16:20
[porta fecha]

249

00:16:31 --> 00:16:32
[carro destrava]

250

00:16:35 --> 00:16:37
[cachorro late]

251

00:16:42 --> 00:16:44
- [cachorro late]
- Ai, meu Deus!

252

00:16:46 --> 00:16:48
Uma chance, é o que você tem.

253

00:16:49 --> 00:16:53
Uma chance pra me dizer exatamente
o que tá acontecendo no laboratório.

254

00:16:53 --> 00:16:56
[hesita] Eu fabrico próteses

para pacientes falsos.

255

00:16:56 --> 00:16:58

Mando a fatura pra empresas de seguro

256

00:16:58 --> 00:17:01

- e vendo as próteses no mercado negro.
- Até globo ocular?

257

00:17:01 --> 00:17:03

São os que mais vendem.

258

00:17:03 --> 00:17:05

Eles vendem que nem água.

259

00:17:05 --> 00:17:08

Eu tenho uma lista de espera
com uns vinte compradores.

260

00:17:08 --> 00:17:10

E aquele número de série que te dei?

261

00:17:10 --> 00:17:11

Já devem ter comprado.

262

00:17:11 --> 00:17:13

- É tudo feito em segredo.
- [suspira]

263

00:17:14 --> 00:17:16

Eu preciso dessa lista, Lance.

264

00:17:16 --> 00:17:19

Nomes e telefones. E eu preciso agora!

265

00:17:19 --> 00:17:21

Não tá comigo. Quer dizer... não tá aqui.

266

00:17:21 --> 00:17:23

A única cópia tá no cofre, no laboratório.

267

00:17:24 --> 00:17:26

Tá, então liga o carro,

268

00:17:26 --> 00:17:28

porque a gente vai dar um passeio.

269

00:17:30 --> 00:17:32

- Tá.

- Agora.

270

00:17:32 --> 00:17:33

[carro liga]

271

00:17:35 --> 00:17:36

[Pogo] Como disse, Sr. Luther,

272

00:17:36 --> 00:17:39

o Número Cinco não usa esse quarto desde que era um garoto.

273

00:17:39 --> 00:17:41

Eu sei, mas tenho que avisar pra ele.

274

00:17:41 --> 00:17:44

Ele nem sabe que fomos atacados, que estão atrás dele

275

00:17:44 --> 00:17:46

- e nem sabe...

- [Diego] Tá fazendo o que aqui?

276

00:17:53 --> 00:17:54
[hesita]

277

00:17:57 --> 00:17:58
Ficou sabendo sobre a mamãe?

278

00:18:01 --> 00:18:05
Já vi que você conseguiu o que queria.
De um jeito ou de outro.

279

00:18:08 --> 00:18:10
- Vai dizer o que tá fazendo aqui?
- Procurando o Cinco.

280

00:18:10 --> 00:18:12
Deixa eu adivinhar, vai salvar o dia.

281

00:18:12 --> 00:18:15
- É o que eu faço. Imbecil.
- [Luther] Ah, é?

282

00:18:15 --> 00:18:16
Até onde sei, você limpa o chão.

283

00:18:19 --> 00:18:21
E o que você faz?

284

00:18:22 --> 00:18:24
Senta na Lua,

285

00:18:24 --> 00:18:26
por quatro anos, esperando ordens?

286

00:18:26 --> 00:18:28
Isso não vai ajudar a achar o Cinco.

287

00:18:28 --> 00:18:32
Continuou sendo um soldado leal
depois de tudo que nosso pai fez com você.

288
00:18:32 --> 00:18:35
- Ele simplesmente salvou a minha vida.
- Não, o nosso pai...

289
00:18:35 --> 00:18:36
transformou você num monstro.

290
00:18:39 --> 00:18:40
[suspira]

291
00:18:42 --> 00:18:44
[Diego] Não dá mais pra esconder, campeão.

292
00:18:45 --> 00:18:47
Foi uma escolha difícil.

293
00:18:47 --> 00:18:49
Cresce. A gente não tem mais 13 anos.

294
00:18:49 --> 00:18:51
É o que os líderes fazem.

295
00:18:51 --> 00:18:54
Ele te mandou pra aquela missão sozinho.

296
00:18:55 --> 00:18:56
Quase matou você.

297
00:18:56 --> 00:18:57
Pelo menos, ele tava aqui.

298
00:18:58 --> 00:19:01

E você? Você e os outros dessa família?

299

00:19:01 --> 00:19:04

- Foram embora.

- Ainda bem que eu fui embora,

300

00:19:04 --> 00:19:06

ou teria terminado
exatamente igual a você.

301

00:19:07 --> 00:19:09

Deixa eu te fazer uma pergunta.

302

00:19:09 --> 00:19:11
Quando vê documentário
sobre vida selvagem...

303

00:19:11 --> 00:19:13
[Pogo] Diego, por favor.

304

00:19:13 --> 00:19:14

- ...você fica excitado?
- Que que é?

305

00:19:14 --> 00:19:17

Vai dizer que ele é só um animal
pra você também?

306

00:19:17 --> 00:19:18

- Não.
- Agora chega!

307

00:19:23 --> 00:19:24

A casa foi invadida.

308

00:19:25 --> 00:19:27

Poderíamos não ter sobrevivido.

309

00:19:29 --> 00:19:30

E a Grace..

310

00:19:31 --> 00:19:32

não teve tanta sorte.

311

00:19:35 --> 00:19:36

O irmão de vocês desapareceu.

312

00:19:37 --> 00:19:39

E é assim que vocês lidam
com essa situação?

313

00:19:40 --> 00:19:42

Resolvam suas diferenças fora daqui!

314

00:19:46 --> 00:19:47

Agora, saiam!

315

00:19:48 --> 00:19:50

- Desculpa, Pogo.
- É, desculpa, Pogo.

316

00:20:00 --> 00:20:02

Acho que você
não tá batendo forte o bastante.

317

00:20:03 --> 00:20:07

Eu? É você que tá
com essa tala ortopédica ridícula.

318

00:20:07 --> 00:20:09

Já falei sobre isso, é só pra dar suporte.

319

00:20:09 --> 00:20:11

- [mulher falando em russo]
- [Ben] É abstinência.

320

00:20:11 --> 00:20:14
Tá difícil de aguentar, né? Deve ser.

321

00:20:15 --> 00:20:16
Falando nisso, quem é a babushka morta?

322

00:20:16 --> 00:20:19
- [continua falando russo]
- [Klaus suspira] Eu sei lá.

323

00:20:19 --> 00:20:21
Eu tô ficando maluco.

324

00:20:22 --> 00:20:24
Essa piranha não cala a boca!

325

00:20:24 --> 00:20:25
Ei! Olha o tom, hein?

326

00:20:27 --> 00:20:29
O que falei sobre olhar pra trás?

327

00:20:29 --> 00:20:31
- [suspira]
- [Ben] Fica calmo, Klaus.

328

00:20:32 --> 00:20:36
A gente tá fazendo isso do jeito errado.
Lembra da seção 76, item A?

329

00:20:36 --> 00:20:37
Do manual.

330

00:20:38 --> 00:20:40
Como assim? Não lembro
nem o que tomei no café.

331
00:20:40 --> 00:20:41
Abre aspas:

332
00:20:41 --> 00:20:44
"A tortura é mais eficiente
quando se conhece quem tá torturando."

333
00:20:45 --> 00:20:46
Pega o casaco.

334
00:20:50 --> 00:20:52
[mulher continua falando em russo]

335
00:20:54 --> 00:20:55
Ô, perai, perai...

336
00:20:55 --> 00:20:58
- Vamos ver.
- [Klaus] O que vão fazer? Isso é meu.

337
00:20:58 --> 00:21:00
- São meus pertences.
- [Cha-Cha] Olha o que temos aqui.

338
00:21:00 --> 00:21:01
Deixa eu ver isso.

339
00:21:01 --> 00:21:04
Não, não, não, não.
Toma cuidado com isso aí

340
00:21:04 --> 00:21:07
Tá? Eu tenho asma, isso aí é meu remédio.

341

00:21:07 --> 00:21:09

[Hazel] Agora começamos a nos comunicar.

342

00:21:09 --> 00:21:12

Peraí. Não, não, não. Peraí. Calma.

343

00:21:12 --> 00:21:14

A gente pode conversar. Nós somos adultos...

344

00:21:14 --> 00:21:17

- [Hazel] Ah, tá legal. Quer mais?

- Não, não, não, não!

345

00:21:17 --> 00:21:20

Para, para, para! Para, por favor.

346

00:21:20 --> 00:21:22

Olha... olha, eu posso te dar dinheiro.

347

00:21:22 --> 00:21:25

Uma prostituta amputada,
o que você quiser, mas...

348

00:21:25 --> 00:21:28

Por favor, me escuta, não faz isso...

Não, não, não faz isso...

349

00:21:28 --> 00:21:32

- [Hazel] Chocolatinho, hum...

- [Klaus ofega] Não faz isso.

350

00:21:32 --> 00:21:34

[Hazel] Quer um tasco?

351

00:21:34 --> 00:21:36

Vai contar pra eles
que é um chocolate especial?

352

00:21:36 --> 00:21:38
Só depois que eles já tiverem bem doidões.

353

00:21:38 --> 00:21:40
[mulher continua falando russo]

354

00:21:40 --> 00:21:41
Klaus, seja forte.

355

00:21:42 --> 00:21:44
[Cha-Cha] Tudo isso pode ser seu

356

00:21:44 --> 00:21:45
se você contar tudinho pra gente.

357

00:21:49 --> 00:21:50
Tá bom. Tá.

358

00:21:51 --> 00:21:53
[choraminga]

359

00:21:53 --> 00:21:54
[Klaus] Tá, eu...

360

00:21:55 --> 00:21:59
Não sei onde é que o Cinco tá,
eu não tava mentindo em relação a isso,

361

00:21:59 --> 00:22:01
mas o que posso dizer é que ele... ele...

362

00:22:01 --> 00:22:04
ele não tá falando coisa com coisa,

desde que ele voltou.

363

00:22:05 --> 00:22:07

- [Hazel] Fala mais.

- [Klaus gagueja]

364

00:22:07 --> 00:22:09

Ele tá agindo que nem um... um lunático.

365

00:22:10 --> 00:22:14

Fica sentado numa van,
na frente de um laboratório, sei lá o quê.

366

00:22:14 --> 00:22:16

Procurando pelo dono de um olho...

367

00:22:16 --> 00:22:18

- Um olho postiço.

- [Hazel] Não faz sentido.

368

00:22:18 --> 00:22:21

[Cha-Cha] Peraí, só um minuto.
Fala mais sobre esse olho

369

00:22:21 --> 00:22:23

- e por que é tão importante.

- Ele...

370

00:22:23 --> 00:22:28

Ele falou que esse olho tem a ver
com o fim dos tempos, alguma coisa assim.

371

00:22:28 --> 00:22:30

["Shingaling", de Tom Swoon, tocando]

372

00:22:55 --> 00:22:57

[música continua]

373

00:23:12 --> 00:23:15

[Luther] Foi aqui.

Eles ainda estão aí, é a van do Cinco.

374

00:23:16 --> 00:23:17

[Diego] Vamos!

375

00:23:17 --> 00:23:18

[música continua]

376

00:23:23 --> 00:23:24

[Diego suspira]

377

00:23:35 --> 00:23:36

Número Um.

378

00:23:41 --> 00:23:43

[Luther] Caramba... [grunhe]

379

00:23:44 --> 00:23:46

[música continua]

380

00:24:13 --> 00:24:15

[Diego assobia]

381

00:24:15 --> 00:24:16

EXTRA

ORDINÁRIA

382

00:24:17 --> 00:24:18

Eu sei onde encontrar ele.

383

00:24:28 --> 00:24:31

[alarme de incêndio]

384
00:24:37 --> 00:24:39
[chiado]

385
00:24:53 --> 00:24:55
[vidro estilhaça]

386
00:25:00 --> 00:25:01
[Cinco grita]

387
00:25:16 --> 00:25:17
[grunhe]

388
00:25:19 --> 00:25:21
[sirenes se aproximam]

389
00:25:28 --> 00:25:30
TEATRO ÍCARO

390
00:25:30 --> 00:25:34
STARWEEK
PATRICK PARA ALLISON: "ESTAMOS ÓTIMOS!"

391
00:25:37 --> 00:25:39
[conversas ao fundo]

392
00:25:44 --> 00:25:46
Tá fazendo o que aqui?

393
00:25:46 --> 00:25:47
Oi.

394
00:25:48 --> 00:25:50
Eu tava te procurando, eu...

395
00:25:53 --> 00:25:54

Eu quero falar sobre a nossa mãe.

396

00:25:55 --> 00:25:56

Fala.

397

00:26:00 --> 00:26:01

Vanya, ela...

398

00:26:02 --> 00:26:03

Ela se foi.

399

00:26:06 --> 00:26:08

Achei que a gente ia esperar um pouco.

400

00:26:08 --> 00:26:11

Foram os psicopatas
de ontem à noite, eles mataram ela.

401

00:26:11 --> 00:26:13

Descobrimos hoje de manhã.

402

00:26:14 --> 00:26:15

Olha, Vanya...

403

00:26:16 --> 00:26:19

- Aquilo que disse ontem à noite...

- Não, não se preocupa com isso.

404

00:26:23 --> 00:26:25

Ah! Eu tô com as suas chaves.

405

00:26:26 --> 00:26:28

Por que tá com as minhas chaves?

406

00:26:30 --> 00:26:31

É uma longa história.

407

00:26:33 --> 00:26:34
Quer beber alguma coisa?

408

00:26:35 --> 00:26:36
Quero.

409

00:26:41 --> 00:26:43
[grunhido prolongado]

410

00:26:48 --> 00:26:50
[Cha-Cha] Odeio granulado.

411

00:26:52 --> 00:26:53
Acho que odeio donuts.

412

00:26:54 --> 00:26:56
Por que a gente veio aqui?

413

00:26:56 --> 00:26:56
Quer mais?

414

00:26:57 --> 00:26:58
Aceito, por favor.

415

00:27:02 --> 00:27:03
Obrigado.

416

00:27:12 --> 00:27:14
[Agnes ri]

417

00:27:19 --> 00:27:20
O mundo tá acabando.

418

00:27:22 --> 00:27:25

E todas essas... pessoas vão morrer,

419

00:27:25 --> 00:27:26

e...

420

00:27:27 --> 00:27:28

nem desconfiam.

421

00:27:35 --> 00:27:37

Cara, não se trata
de uma quebra de contrato.

422

00:27:40 --> 00:27:42

- É o quê?

- O Cinco, aquele filho da mãe,

423

00:27:42 --> 00:27:44

tá tentando mudar a linha do tempo.

424

00:27:45 --> 00:27:47

Então a gente não vai só matar ele.

425

00:27:47 --> 00:27:48

Vamos acabar com o mundo.

426

00:27:51 --> 00:27:53

Bora. Vamos voltar pro nosso amigo.

427

00:28:00 --> 00:28:03

- [voz sussurra] Klaus.

- [sussurros assustadores]

428

00:28:03 --> 00:28:07

- [vozes sobrepostas sussurram] Klaus.

- [gritos]

429

00:28:07 --> 00:28:08
Vai embora!

430
00:28:09 --> 00:28:10
Pai, me deixa sair!

431
00:28:10 --> 00:28:13
- [vozes continuam]
- [Klaus] Não!

432
00:28:13 --> 00:28:17
- [fantasmas guincham]
- [Klaus grita]

433
00:28:17 --> 00:28:19
[grito abafado]

434
00:28:19 --> 00:28:21
- Klaus.
- [Klaus ofega]

435
00:28:21 --> 00:28:23
- Klaus.
- [grunhe]

436
00:28:23 --> 00:28:24
Respira.

437
00:28:24 --> 00:28:28
Esse é o momento mais difícil.
Tenta manter a calma.

438
00:28:29 --> 00:28:31
[aspirador liga]

439
00:28:33 --> 00:28:35
[grita abafadamente]

440

00:28:38 --> 00:28:42
- [música alta toca no fone]
- [Klaus grunhe]

441

00:28:42 --> 00:28:45
[grito abafado]

442

00:28:47 --> 00:28:49
[Klaus continua gritando]

443

00:28:51 --> 00:28:53
- Ela não tá te ouvindo.
- [grunhe]

444

00:28:55 --> 00:28:57
[Klaus continua gritando]

445

00:29:09 --> 00:29:11
[Klaus continua gritando]

446

00:29:13 --> 00:29:15
[Ben] Sabe qual é a pior parte
de estar morto?

447

00:29:15 --> 00:29:17
Você fica preso.

448

00:29:17 --> 00:29:18
Não tem pra onde ir.

449

00:29:19 --> 00:29:20
Não tem como mudar.

450

00:29:20 --> 00:29:22
Isso é que é tortura de verdade.

451

00:29:23 --> 00:29:26
Ver o seu irmão ficar
com tudo que você perdeu,

452

00:29:26 --> 00:29:29
- sem dar valor.
- [Klaus funga]

453

00:29:36 --> 00:29:37
[choraminga]

454

00:29:37 --> 00:29:39
- [vozerio indistinto]
- [cliques de câmeras]

455

00:29:39 --> 00:29:42
- [helicóptero sobrevoa]
- [conversas no rádio da polícia]

456

00:29:46 --> 00:29:47
[sirenes]

457

00:29:51 --> 00:29:52
Dá medo, né?

458

00:29:52 --> 00:29:54
Medo é pouco pra descrever isso.

459

00:29:55 --> 00:29:56
Encontrou alguma coisa?

460

00:29:56 --> 00:30:00
O inspetor da brigada de incêndio
disse que, pela velocidade da chama,

461

00:30:00 --> 00:30:01
algun combustível foi usado.

462
00:30:02 --> 00:30:04
E a gente... achou isso.

463
00:30:05 --> 00:30:06
Hum.

464
00:30:12 --> 00:30:14
Manda pro laboratório. Urgente.

465
00:30:17 --> 00:30:18
Eu volto já.

466
00:30:28 --> 00:30:30
MOTEL LUNA

467
00:30:30 --> 00:30:33
SEU IRMÃO DIZ OI

468
00:30:37 --> 00:30:39
"Seu irmão diz oi."

469
00:30:39 --> 00:30:42
Meu irmão tá desaparecido desde ontem.
Tenho que achá-lo.

470
00:30:44 --> 00:30:45
Desgraçados.

471
00:30:48 --> 00:30:50
- [Luther] Vamos nos separar.
- [Diego] Nossa! Boa ideia.

472
00:30:51 --> 00:30:53

BIBLIOTECA PÚBLICA ARGYLE

473

00:31:04 --> 00:31:05

[Luther] Achou alguma coisa?

474

00:31:07 --> 00:31:08

[Diego] Não.

475

00:31:09 --> 00:31:10

[Luther suspira]

476

00:31:12 --> 00:31:14

Quer saber por que eu fui embora?

477

00:31:17 --> 00:31:20

- Quê? Tá falando do quê?
- Por que saí da Academia.

478

00:31:22 --> 00:31:24

Porque você não aceitava
que eu era o Número Um.

479

00:31:24 --> 00:31:27

Não. É o que um jovem de 17 anos faz.

480

00:31:28 --> 00:31:31

- Sai de casa, vira dono de si. Cresce.
- Ah, é.

481

00:31:32 --> 00:31:34

Você é mesmo muito maduro.

482

00:31:34 --> 00:31:37

[Diego zomba] Pelo menos eu tomo
minhas próprias decisões.

483

00:31:38 --> 00:31:40
Você nunca teve que manter um emprego.

484
00:31:41 --> 00:31:42
Pagar as contas.

485
00:31:45 --> 00:31:46
Já esteve com uma garota?

486
00:31:49 --> 00:31:52
- Eu... [gagueja]
- [ri]

487
00:31:52 --> 00:31:54
- Eu não sei do que tá falando.
- [ri]

488
00:31:54 --> 00:31:57
Olha, se quer me culpar,
ou culpar a gente,

489
00:31:58 --> 00:31:59
por ter ido embora,

490
00:31:59 --> 00:32:00
tudo bem.

491
00:32:01 --> 00:32:03
Mas talvez esteja se fazendo
a pergunta errada.

492
00:32:04 --> 00:32:06
O problema não é por que fomos embora,

493
00:32:07 --> 00:32:09
mas por que você ficou.

494

00:32:11 --> 00:32:13

Eu fiquei porque o mundo precisava de mim.

495

00:32:15 --> 00:32:19

Você ficou porque se acostumou
com as coisas do jeito que eram.

496

00:32:20 --> 00:32:22

A Academia, o nosso pai,

497

00:32:23 --> 00:32:24

a Allison...

498

00:32:29 --> 00:32:32

Nosso pai morreu. Agora, a nossa mãe.

499

00:32:33 --> 00:32:35

Somos órfãos de novo.

500

00:32:38 --> 00:32:39

[elevador abre]

501

00:32:39 --> 00:32:43

E as coisas não vão voltar
a ser do jeito que eram.

502

00:32:43 --> 00:32:45

- [pessoas riem]

- Como faz pra você parar de falar?

503

00:32:45 --> 00:32:47

[mulher] Cadê os pais dele?

504

00:32:50 --> 00:32:51

Olha, essa foi fácil.

505
00:32:53 --> 00:32:55
[mulher] Vou chamar o segurança.

506
00:32:56 --> 00:32:57
[ronca]

507
00:33:02 --> 00:33:04
- [suspira]
- Ele tá...

508
00:33:05 --> 00:33:06
Alcoolizado.

509
00:33:08 --> 00:33:11
[Vanya] O Leonard não faria isso,
eu não consigo imaginar.

510
00:33:12 --> 00:33:13
[Allison] Eu entendo.

511
00:33:14 --> 00:33:17
Também não quero acreditar,
mas por que ele disse pra você

512
00:33:17 --> 00:33:19
que ia pro trabalho,
e do nada entrou na sua casa?

513
00:33:19 --> 00:33:21
Pra usar o banheiro, como ele disse.

514
00:33:21 --> 00:33:23
Ou pra bisbilhotar.

515
00:33:23 --> 00:33:24
Ele não faria isso.

516

00:33:25 --> 00:33:27
Mexer nas suas coisas?
Roubar algo de valor?

517

00:33:27 --> 00:33:29
Ou se masturbar
com seu ursinho de pelúcia?

518

00:33:29 --> 00:33:30
Não, não. Para.

519

00:33:30 --> 00:33:33
[Allison] Olha, sinto muito
em ter que te dizer isso, mas,

520

00:33:33 --> 00:33:35
de vez em quando,
os homens são verdadeiros babacas.

521

00:33:37 --> 00:33:40
Pode ser, mas... eu gosto dele.

522

00:33:43 --> 00:33:44
Eu sei que é estranho,

523

00:33:44 --> 00:33:47
porque a gente
só se conhece há alguns dias.

524

00:33:49 --> 00:33:51
Mas ele parece verdadeiro.

525

00:33:54 --> 00:33:57
Como se visse alguma coisa
em mim que ninguém mais vê.

526

00:33:57 --> 00:33:58
[Allison] Sei como é.

527

00:33:58 --> 00:33:59
[riso suave]

528

00:34:00 --> 00:34:02
Não me sinto assim desde criança.

529

00:34:04 --> 00:34:05
Luther.

530

00:34:06 --> 00:34:07
[riso suave]

531

00:34:09 --> 00:34:10
Será que todo mundo sabe?

532

00:34:11 --> 00:34:14
Eu sou a última pessoa
que poderia falar por todo mundo, mas...

533

00:34:15 --> 00:34:16
eu sempre suspeitei.

534

00:34:17 --> 00:34:18
Vocês eram tão próximos.

535

00:34:19 --> 00:34:21
Ele também não tá falando comigo.

536

00:34:23 --> 00:34:25
Engraçado, né?

537

00:34:28 --> 00:34:29

Um brinde às irmãs?

538

00:34:30 --> 00:34:31
[ambas riem]

539

00:34:32 --> 00:34:33
Às irmãs.

540

00:34:40 --> 00:34:43
- [Cha-Cha] Seu idiota!
- [Hazel] O que foi?

541

00:34:43 --> 00:34:45
[Cha-Cha] Não colocou
o aviso de "Não Perturbe"!

542

00:34:45 --> 00:34:47
Eu coloquei, sim.

543

00:34:48 --> 00:34:49
Merda!

544

00:34:50 --> 00:34:51
NÃO PERTURBE

545

00:34:51 --> 00:34:53
[Klaus choraminga]

546

00:34:53 --> 00:34:55
Ah, meu Deus, ele ainda tá aqui.

547

00:34:55 --> 00:34:56
- [Klaus grunhe]
- Oi.

548

00:35:00 --> 00:35:02

[Klaus grunhe, choraminga]

549

00:35:07 --> 00:35:10

- [Klaus murmura abafado]
- [Hazel] O que ele tá dizendo?

550

00:35:12 --> 00:35:14

- [Klaus grita]
- [Cha-Cha] Desembucha.

551

00:35:14 --> 00:35:18

[suspira] Vocês são mais feios ainda
sem máscara. [ri]

552

00:35:18 --> 00:35:19

[Klaus grita]

553

00:35:20 --> 00:35:22

Não é assim que se fala
com os velhos amigos.

554

00:35:22 --> 00:35:25

Dá pra gente parar com isso?

555

00:35:25 --> 00:35:28

Eu já dei o que vocês queriam,
agora chega.

556

00:35:28 --> 00:35:31

Chega, por favor.

557

00:35:31 --> 00:35:32

Deixa eu ir.

558

00:35:32 --> 00:35:34

A gente tá querendo o seu irmão.

559

00:35:34 --> 00:35:35
Seu irmão tá aqui, agora?

560

00:35:36 --> 00:35:37
[suspira]

561

00:35:38 --> 00:35:42
Você vai ter que ser um pouco mais específica com essa pergunta. [ri]

562

00:35:43 --> 00:35:45
[Klaus grunhe] Eu já falei. Ele...

563

00:35:45 --> 00:35:47
Ele... Ele não vem. Não vem ninguém.

564

00:35:48 --> 00:35:51
O Número Cinco já tá sabendo.
A gente deixou uma mensagem.

565

00:35:51 --> 00:35:53
E, quando ele vier, vamos estar prontos.

566

00:35:54 --> 00:35:54
[riso suave]

567

00:35:57 --> 00:35:57
Por favor...

568

00:35:58 --> 00:36:00
[choraminga, grunhe]

569

00:36:01 --> 00:36:05
[Klaus chora] Por favor, chega. Chega!

570

00:36:05 --> 00:36:06
Por favor...

571
00:36:06 --> 00:36:07
Chega...

572
00:36:07 --> 00:36:10
[vozes sobrepostas sussurram]

573
00:36:15 --> 00:36:17
[ruído de metal]

574
00:36:21 --> 00:36:24
Bem-vindo de volta
à terra dos vivos, Número Quatro.

575
00:36:28 --> 00:36:29
Posso sair agora?

576
00:36:30 --> 00:36:33
Você já superou seu medo dos mortos?

577
00:36:34 --> 00:36:36
Aham.

578
00:36:36 --> 00:36:39
[Reginald] Tem que aprender
a controlar sua vida, Número Quatro,

579
00:36:39 --> 00:36:40
ou ela vai controlar você.

580
00:36:42 --> 00:36:44
[Klaus] Por favor, quero ir pra casa.

581
00:36:46 --> 00:36:48

[funga]

582

00:36:50 --> 00:36:52
Mais três horas.

583

00:36:52 --> 00:36:53
Não!

584

00:36:53 --> 00:36:56
- Não me deixe aqui.
- [porta bate]

585

00:36:56 --> 00:36:57
- [vozes] Klaus.
- Vá embora.

586

00:36:57 --> 00:36:59
[fantasmas gritam]

587

00:37:00 --> 00:37:03
- Pai!
- [fantasmas gritam]

588

00:37:04 --> 00:37:05
[Klaus ofega]

589

00:37:06 --> 00:37:08
Foi pra lá de novo, né?

590

00:37:09 --> 00:37:10
[chora] Não, não, não, não...

591

00:37:11 --> 00:37:13
[Klaus funga]

592

00:37:14 --> 00:37:16

[mulher falando em russo]

593

00:37:22 --> 00:37:24
[porta abre]

594

00:37:26 --> 00:37:27
[porta fecha]

595

00:37:28 --> 00:37:29
[limpa a garganta]

596

00:37:33 --> 00:37:36
Desconfio que dois criminosos
procurados estão nesse hotel.

597

00:37:36 --> 00:37:37
Só dois?

598

00:37:40 --> 00:37:41
Eu vou ter que dar uma olhada.

599

00:37:41 --> 00:37:44
Hum. Aqui, a gente cobra
pelo número de horas.

600

00:37:44 --> 00:37:47
Meus clientes não têm
nenhuma acomodação quatro estrelas,

601

00:37:47 --> 00:37:50
mas têm privacidade total, tanto de mim,

602

00:37:51 --> 00:37:53
quanto dos policiais.

603

00:37:53 --> 00:37:54

Opa, quer dizer...

604

00:37:54 --> 00:37:56
das policiais.

605

00:37:56 --> 00:37:57
Você é engraçadinho.

606

00:37:57 --> 00:37:59
As regras são suas, não minhas.

607

00:37:59 --> 00:38:02
- Acha que não li a constituição?
- Acho que nem sabe ler.

608

00:38:03 --> 00:38:04
Volta com um mandado.

609

00:38:08 --> 00:38:09
[porta abre]

610

00:38:23 --> 00:38:25
- [homem] Acaba com isso, anda!
- [telefone toca]

611

00:38:25 --> 00:38:26
Vai!

612

00:38:30 --> 00:38:31
[homem] Academia Fighting Line. Al.

613

00:38:32 --> 00:38:35
- Gostaria de falar com Diego Hargreeves.
- [Al] Ele não tá aqui.

614

00:38:35 --> 00:38:37

Diz pra ele
que a detetive Eudora Patch ligou.

615

00:38:37 --> 00:38:39
Eu encontrei o irmão dele.

616

00:38:39 --> 00:38:43
Pede pra ele me encontrar
na Calhoun 4535, assim que ele puder.

617

00:38:43 --> 00:38:45
Peraí. Só um instantinho.

618

00:38:48 --> 00:38:50
Vou precisar de reforço.

619

00:38:50 --> 00:38:53
[Al] Tudo bem, menina.
Eu aviso que você ligou. [desliga]

620

00:39:01 --> 00:39:03
[Luther] A gente não pode voltar pra casa.

621

00:39:03 --> 00:39:06
Não é seguro, aqueles psicopatas
podem voltar a qualquer momento.

622

00:39:06 --> 00:39:08
[Diego] Tenho um lugar mais perto,
não vão procurar lá.

623

00:39:08 --> 00:39:10
[Cinco arrotas]

624

00:39:10 --> 00:39:11
Se você vomitar em mim...

625

00:39:12 --> 00:39:13
Sabe o que é engraçado?

626

00:39:14 --> 00:39:16
[ri, bêbado] Eu tô na puberdade.

627

00:39:17 --> 00:39:19
[zomba] De novo.

628

00:39:19 --> 00:39:22
Pois é. [ri]
Eu bebi aquela garrafa toda lá.

629

00:39:24 --> 00:39:28
É o que você faz quando o mundo
que você ama vai pro beleléu.

630

00:39:28 --> 00:39:29
Puft! Acabou.

631

00:39:31 --> 00:39:32
Tão falando de quê?

632

00:39:33 --> 00:39:36
Dois intrusos mascarados
atacaram a Academia ontem à noite.

633

00:39:36 --> 00:39:38
Estavam atrás de você.

634

00:39:39 --> 00:39:40
Você tem que manter o foco.

635

00:39:40 --> 00:39:43
- O que eles querem?
- [Cinco] Hazel e Cha-Cha.

636

00:39:43 --> 00:39:44

- Quem?

- Eu odeio codinomes.

637

00:39:45 --> 00:39:46

Os melhores dos melhores,

638

00:39:46 --> 00:39:48

depois de mim, né?

639

00:39:48 --> 00:39:49

Melhores em quê?

640

00:39:50 --> 00:39:53

Hum, ela disse que odeia quando eu bebo.

641

00:39:53 --> 00:39:55

- Disse que fico rabugento...

- Ei!

642

00:39:55 --> 00:39:57

- Hum.

- [Diego] Mantenha o foco!

643

00:39:57 --> 00:40:00

O que Hazel e Cha-Cha querem?

644

00:40:05 --> 00:40:06

A gente só quer te proteger.

645

00:40:07 --> 00:40:08

Me proteger?

646

00:40:08 --> 00:40:11

Eu não preciso da sua proteção, Diego.

647

00:40:12 --> 00:40:14

Você tem noção de quanta pessoas eu matei?

648

00:40:15 --> 00:40:15

Não.

649

00:40:16 --> 00:40:18

Eu sou os quatro cavaleiros.

650

00:40:19 --> 00:40:21

O apocalipse tá chegando.

651

00:40:22 --> 00:40:23

[vomita]

652

00:40:26 --> 00:40:29

[mulher chora, suplica em russo]

653

00:40:33 --> 00:40:36

- [suspira] Caramba!

- Olha só pra ela.

654

00:40:37 --> 00:40:38

Como ela olha pra eles.

655

00:40:39 --> 00:40:40

Ela é uma das vítimas deles.

656

00:40:41 --> 00:40:43

Podemos usar isso.

657

00:40:43 --> 00:40:45

[mulher choraminga]

658

00:40:45 --> 00:40:46
Anda.

659
00:40:47 --> 00:40:49
Você não fica sóbrio
desde que era adolescente,

660
00:40:49 --> 00:40:51
quando decidiu manter
os fantasmas afastados.

661
00:40:51 --> 00:40:53
Essa é a sua chance, Klaus.

662
00:40:54 --> 00:40:57
De controlar eles.
De descobrir os segredos deles.

663
00:40:57 --> 00:40:58
Tenta falar com ela.

664
00:41:00 --> 00:41:01
[hesita] Oi.

665
00:41:03 --> 00:41:04
Oi.

666
00:41:05 --> 00:41:06
Qual o seu nome?

667
00:41:07 --> 00:41:09
Zoya Popova.

668
00:41:09 --> 00:41:11
[suspira] Que nome bonito!

669

00:41:12 --> 00:41:14
Você pode me contar o que aconteceu?

670
00:41:15 --> 00:41:17
Se você não calar essa boca,

671
00:41:17 --> 00:41:19
vou cortar sua língua
com uma faca de cozinha.

672
00:41:20 --> 00:41:21
Zoya Popova.

673
00:41:24 --> 00:41:26
- O que foi que ele disse?
- Zoya Popova?

674
00:41:26 --> 00:41:28
Uma senhorinha baixinha, que manca.

675
00:41:30 --> 00:41:31
[ri]
676
00:41:32 --> 00:41:35
Ela tá revoltada com vocês. [ri]

677
00:41:35 --> 00:41:36
[assobio]

678
00:41:39 --> 00:41:42
Ah, eu adoro o seu apartamento.

679
00:41:43 --> 00:41:46
Com certeza é menor
do que um de seus closets.

680

00:41:46 --> 00:41:47
[Allison] Não, é sério.

681
00:41:48 --> 00:41:50
Eu adoro. [ri suavemente]

682
00:41:51 --> 00:41:55
Eu só vou dar uma olhadinha por aqui,
pra ver se tá tudo no lugar.

683
00:41:58 --> 00:42:02
Tem calça de moletom?
A gente vai precisar...

684
00:42:03 --> 00:42:06
- de moletom. [ri]
- [trem passa ao longe]

685
00:42:13 --> 00:42:17
[suspira] Chocolate com passas.

686
00:42:17 --> 00:42:18
Meu Deus.

687
00:42:19 --> 00:42:20
Peraí, o que é isso?

688
00:42:21 --> 00:42:22
Foi o Leonard.

689
00:42:25 --> 00:42:27
"Eu gosto de você e não vou me desculpar."

690
00:42:30 --> 00:42:33
- Não entendi nada.
- É uma piada nossa.

691

00:42:38 --> 00:42:40
[toque de chamada]

692

00:42:41 --> 00:42:42
- [Leonard] Alô?
- Oi.

693

00:42:42 --> 00:42:45
Eu recebi as flores, muito obrigada.

694

00:42:45 --> 00:42:46
[Leonard] Ah, que bom!

695

00:42:46 --> 00:42:49
Pra falar a verdade,
eu tava ficando preocupado.

696

00:42:50 --> 00:42:52
- Preocupado com o quê?
- Você não me ligou.

697

00:42:53 --> 00:42:56
E... foi um pouco estranho
com a sua irmã, hoje mais cedo.

698

00:42:58 --> 00:43:00
Tudo bem, ela sabe
que foi um mal-entendido.

699

00:43:02 --> 00:43:04
Quer tomar café comigo amanhã?

700

00:43:06 --> 00:43:08
Quero. Eu quero, sim.

701

00:43:10 --> 00:43:12

Então amanhã a gente conversa.

702

00:43:13 --> 00:43:14

Tá, tchau.

703

00:43:35 --> 00:43:39

HARGREEVES, VANYA
DOIS COMPRIMIDOS POR DIA

704

00:43:39 --> 00:43:41

Ela decepou as minhas mãos

705

00:43:41 --> 00:43:43

e me deixou sangrando
na banheira até morrer.

706

00:43:43 --> 00:43:45

[em mandarim] Ela me levou a um templo

707

00:43:45 --> 00:43:48

cortou minha garganta
e me assistiu sangrar.

708

00:43:48 --> 00:43:50

[em persa] Ela entrou no meu quarto,

709

00:43:50 --> 00:43:53

pôs um travesseiro no meu rosto
e me disse pra eu nem rezar.

710

00:43:53 --> 00:43:57

Prenderam esses cabos nos meus mamilos
e me deram choques por horas.

711

00:43:57 --> 00:44:00

Fingiu que estava com problemas
no carro e, quando parei pra ajudar,

712

00:44:00 --> 00:44:03
ele passou por cima de mim,
para frente e de ré.

713

00:44:03 --> 00:44:06
[suspira] Aí ele viu minha mulher
me esperando no carro.

714

00:44:07 --> 00:44:08
[suspira] Ela fugiu.

715

00:44:08 --> 00:44:11
[Klaus] Cala a boca, cala a boca,
cala a boca, cala a boca.

716

00:44:11 --> 00:44:14
Pelo amor de Deus, cala a boca.
Vocês são piores que as drogas.

717

00:44:14 --> 00:44:16
[grunhe] Cala a boca, por favor.

718

00:44:16 --> 00:44:19
Como ele pode saber sobre a Zoya Popova?

719

00:44:20 --> 00:44:22
Pode ter sido um chute, sei lá.

720

00:44:22 --> 00:44:23
E daí? Ela tá morta.

721

00:44:23 --> 00:44:27
Você tem que focar. Aquele doido
pode aparecer a qualquer momento.

722

00:44:27 --> 00:44:28
Ou quer que descontem do pagamento,

723

00:44:29 --> 00:44:32
voltar e falar que não demos conta,
aguentar as consequências?

724

00:44:32 --> 00:44:34
Se recompõe. Agora.

725

00:44:36 --> 00:44:38
[Klaus] Alpes Suíços, né?

726

00:44:40 --> 00:44:42
Quem é você, Cha-Cha ou Hazel?

727

00:44:43 --> 00:44:44
Hazel.

728

00:44:45 --> 00:44:47
Jan Mueller. Lembra dele?

729

00:44:48 --> 00:44:49
Alpes Suíços.

730

00:44:50 --> 00:44:53
Ele e a esposa estavam voltando
de uma viagem de ski.

731

00:44:57 --> 00:44:58
Eu me lembro.

732

00:45:00 --> 00:45:02
Pra frente e de ré.

733

00:45:02 --> 00:45:04

É. [ri] Esse aí.

734

00:45:04 --> 00:45:08

E a esposa escapou por um beco.

735

00:45:08 --> 00:45:10

Ele pediu pra agradecer muito.

736

00:45:13 --> 00:45:14

Do que ele tá falando?

737

00:45:14 --> 00:45:16

Sei lá.

738

00:45:16 --> 00:45:19

Ele ficou muito grato a você,

739

00:45:19 --> 00:45:22

Hazel, por ter poupado
a vida da mulher dele.

740

00:45:23 --> 00:45:26

Olha, talvez ele ainda tenha salvação,

741

00:45:26 --> 00:45:27

não concorda?

742

00:45:31 --> 00:45:33

Pro banheiro. Agora!

743

00:45:45 --> 00:45:46

Bom trabalho.

744

00:45:46 --> 00:45:47

Obrigado.

745

00:45:48 --> 00:45:49

Senta.

746

00:45:54 --> 00:45:56

Disse que tinha matado
a mulher naquele beco.

747

00:45:56 --> 00:45:58

- E agora ouço que poupou ela?

- Qual é!

748

00:45:58 --> 00:46:01

Não seja ridícula,
acha que eu faria uma coisa dessas?

749

00:46:01 --> 00:46:02

Eu só...

750

00:46:05 --> 00:46:06

Eu tava entediado.

751

00:46:07 --> 00:46:10

Dei uma vantagem pra ela,
pra ficar mais emocionante.

752

00:46:10 --> 00:46:12

Emocionante? Peraí, então...

753

00:46:12 --> 00:46:15

O menino de Tóquio, ele se perdeu mesmo?

754

00:46:17 --> 00:46:19

[bufa] Francamente.

755

00:46:19 --> 00:46:22

[Klaus] O Jan falou que você é

um cara incrível, Hazel!

756

00:46:23 --> 00:46:25
[Cha-Cha bufa]

757

00:46:25 --> 00:46:26
E disse que você foi tão...

758

00:46:27 --> 00:46:28
- Não, não.
- [Cha-Cha] Fica quieto.

759

00:46:29 --> 00:46:31
[zunido da lâmpada]

760

00:46:35 --> 00:46:36
Dane-se!

761

00:46:37 --> 00:46:39
- [Klaus grunhe]
- [Cha-Cha] Cala a boca!

762

00:46:43 --> 00:46:44
[porta bate]

763

00:46:58 --> 00:47:00
[ofega, grunhe]

764

00:47:04 --> 00:47:06
[música tensa]

765

00:47:11 --> 00:47:13
O que tá rolando com você, ultimamente?

766

00:47:14 --> 00:47:16
Acorda! [estala os dedos]

767

00:47:17 --> 00:47:18
Ainda mais com esse serviço.

768

00:47:18 --> 00:47:20
Vive distraído!

769

00:47:25 --> 00:47:26
[Patch suspira]

770

00:47:28 --> 00:47:30
[passos se aproximam]

771

00:47:30 --> 00:47:32
[suspira] Achei que a gente
tava junto nessa.

772

00:47:33 --> 00:47:34
- Até o final.
- Estamos.

773

00:47:38 --> 00:47:39
Me desculpa.

774

00:47:44 --> 00:47:47
[Klaus grunhe, grita abafado]

775

00:47:47 --> 00:47:49
[continua gritando]

776

00:47:49 --> 00:47:51
[ofega]

777

00:47:54 --> 00:47:56
[batidas]

778
00:47:58 --> 00:48:00
[grunhe]

779
00:48:01 --> 00:48:03
[batidas]

780
00:48:05 --> 00:48:07
[música alta no fone de ouvido]

781
00:48:09 --> 00:48:11
[batidas continuam]

782
00:48:21 --> 00:48:23
[grunhe, arfa]

783
00:48:23 --> 00:48:25
[choraminga]

784
00:48:25 --> 00:48:26
[porta destranca]

785
00:48:29 --> 00:48:31
[Klaus grunhe]

786
00:48:32 --> 00:48:34
- [Patch] Você é o irmão do Diego?
- [grunhe]

787
00:48:34 --> 00:48:35
Detetive Patch.

788
00:48:35 --> 00:48:36
[grunhe]

789
00:48:36 --> 00:48:38

[Klaus choraminga]

790

00:48:41 --> 00:48:43
[suspira, ofega]

791

00:48:43 --> 00:48:44
[porta range]

792

00:48:55 --> 00:48:58
Polícia! Abaixa a arma ou vai se dar mal!

793

00:48:59 --> 00:49:01
[música tensa]

794

00:49:03 --> 00:49:05
[Hazel] Tô saindo. Não atira.

795

00:49:09 --> 00:49:13
- [Patch] Mãos na cabeça, seu imbecil.
- Tudo bem, mas não atira.

796

00:49:14 --> 00:49:15
[arfa]

797

00:49:19 --> 00:49:20
[música tensa continua]

798

00:49:27 --> 00:49:28
[ofega]

799

00:49:30 --> 00:49:31
[grunhe]

800

00:49:37 --> 00:49:38
[tiro]

801
00:49:58 --> 00:49:59
[Cha-Cha] Hazel!

802
00:50:06 --> 00:50:09
- Ainda deve tá por perto.
- O problema não é só esse.

803
00:50:09 --> 00:50:11
[suspira] A maleta.

804
00:50:11 --> 00:50:13
[Cha-Cha] Merda!

805
00:50:22 --> 00:50:23
[Klaus ofega]

806
00:50:25 --> 00:50:26
[suspira]

807
00:50:27 --> 00:50:30
[Klaus ri]

808
00:50:31 --> 00:50:32
[suspira]

809
00:50:36 --> 00:50:38
[Klaus ri]

810
00:50:42 --> 00:50:44
[suspira] Bem que podia ser dinheiro.

811
00:50:45 --> 00:50:47
[grunhe] Tem que ser dinheiro.

812
00:50:49 --> 00:50:51

Ou então... um tesouro.

813

00:50:51 --> 00:50:52

Um diamante...

814

00:50:54 --> 00:50:55

[clique]

815

00:50:55 --> 00:50:57

[zunido, ruído estático]

816

00:51:30 --> 00:51:33

Engraçado, se eu não soubesse
que ele é um cretino,

817

00:51:33 --> 00:51:35

diria que ele fica uma gracinha dormindo.

818

00:51:35 --> 00:51:39

Não se preocupa, ele já vai ficar sóbrio
e voltar a ser uma criatura desagradável.

819

00:51:39 --> 00:51:41

Não posso ficar esperando,
tenho que descobrir qual a relação dele

820

00:51:42 --> 00:51:44

com aqueles psicopatas
antes que mais alguém morra.

821

00:51:46 --> 00:51:47

Aquilo que ele tava falando antes...

822

00:51:48 --> 00:51:49

[batidas]

823

00:51:49 --> 00:51:51
O que ele queria dizer?

824
00:51:51 --> 00:51:52
[passos se aproximam]

825
00:52:07 --> 00:52:09
[Al] Se você jogar
outra faca dessas em mim,

826
00:52:09 --> 00:52:12
eu juro que vou prestar queixa na polícia.

827
00:52:12 --> 00:52:14
O que você quer, Al?

828
00:52:14 --> 00:52:17
Olha aqui, não sou
sua secretária, não, hein?

829
00:52:17 --> 00:52:19
Uma mulher ligou,
disse que precisava da sua ajuda.

830
00:52:19 --> 00:52:20
Que mulher?

831
00:52:20 --> 00:52:23
Eu não sei, só sei que era uma detetive.

832
00:52:23 --> 00:52:24
Acho que ela disse

833
00:52:24 --> 00:52:26
- que o nome dela era Blatch.
- Patch?

834
00:52:27 --> 00:52:28
Hum.

835
00:52:28 --> 00:52:30
Ela precisa da minha ajuda.

836
00:52:30 --> 00:52:33
Ela precisa que você encontre
com ela no hotel,

837
00:52:33 --> 00:52:35
- aquela espelunca no Calhoun.
- [Diego] Quando?

838
00:52:35 --> 00:52:37
Ela ligou tem meia hora.

839
00:52:38 --> 00:52:39
Disse que achou o seu irmão.

840
00:52:43 --> 00:52:44
Não tô entendendo mais nada.

841
00:52:46 --> 00:52:47
Klaus.

842
00:52:48 --> 00:52:50
- Vai, eu espero aqui com...
- [porta bate]

843
00:52:51 --> 00:52:52
[suspira] Ele.

844
00:52:52 --> 00:52:55
["This Year's Love",
de David Gray, tocando]

845
00:52:56 --> 00:52:57
[suspira]

846
00:53:01 --> 00:53:02
[Diego] Klaus?

847
00:53:05 --> 00:53:07
[música continua]

848
00:53:11 --> 00:53:12
Não, não, não! Eudora!

849
00:53:12 --> 00:53:14
[ecoa] Eudora! Eudora!

850
00:53:14 --> 00:53:16
[ofega, suspira]

851
00:53:18 --> 00:53:21
Não, não, não, não, não...

852
00:53:23 --> 00:53:25
[batidas]

853
00:53:31 --> 00:53:33
[chora, funga]

854
00:53:41 --> 00:53:42
[funga] Eu tava chegando.

855
00:53:44 --> 00:53:45
Por que não me esperou?

856
00:53:47 --> 00:53:49

[sirenes se aproximam]

857

00:53:52 --> 00:53:54
[música continua]

858

00:54:05 --> 00:54:06
[funga, suspira]

859

00:54:08 --> 00:54:09
Eu tenho que ir, tá?

860

00:54:11 --> 00:54:13
Não podem me encontrar aqui.

861

00:54:24 --> 00:54:26
[música continua]

862

00:54:31 --> 00:54:34
DONUTS DO GRIDDY

863

00:54:40 --> 00:54:41
[música continua]

864

00:54:53 --> 00:54:55
[música de rock em violino]


THE UMBRELLA ACADEMY



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

THE UMBRELLA ACADEMY™